

קווים ומגמות בתרגום שירים לעברית למטרת זמרה
ד"ר חנה עמית-כוכבי, חיפה

תקציר

הרצאתי תהווה תיאור תמציתי ראשוני של שדה מחקר מגוון, תרגום טקסטים למטרת זמרה, שחקר התרגום בשפות אחרות עסק באחדים מתת-השדות שלו, וחקר התרגום בעברית נגע בו אך מעט.

תחילה אעמוד על מורכבותו המיוחדת של התרגום למטרת זמרה ואז אשרטט את התקופה המוצעת למחקר – מראשית הציונות ועד ימינו, אציג את הז'אנרים שמהם נעשו התרגומים, את המגוון הלשוני של שפות המקור, את מטרות התרגום כמשרת את הקהל ו/או את המבצע/ים, את ערוצי ההפצה בכתב, בעל-פה ובאמצעים אלקטרוניים ואת דרכי התרגום, ובהן – נאמנות למקור, לוקליזציה, חיקוי ופרודיה.